

Je te livre un premier jet... Étant dans l'impossibilité de satisfaire à ta demande. Ci-après spécifié, ma traduction du passage concerné :

► 27.03.20

## POURQUOI EN RECHERCHE BIOMÉDICALE LES RÈGLES S'IMPOSENT À TOUS ?

**Emmanuel Hirsch**, Directeur de l'Espace éthique de la région Île-de-France, Professeur d'éthique médicale, Université Paris-Saclay

### **L'intérêt des personnes qui se prêtent à une recherche :**

Au même titre que la priorisation en réanimation impose des règles justes et strictes d'éligibilité aux traitements, les stratégies de recherche que mettent en place les scientifiques doivent relever de protocoles soucieux des valeurs engagées et suivre des méthodologies se référant aux standards internationaux.

Si, en situation de crise sanitaire et d'urgence, certains principes peuvent justifier des dérogations, la tension entre soin et éthiques médicale et de la recherche impose d'argumenter des processus d'arbitrages délicats, sans quoi la pratique du médecin pourrait être mise en cause d'un point de vue déontologique.

Au cours de cette pandémie, l'image péjorative de polémiques scientifiques et de conflits d'expertises a suscité la défiance à l'égard d'une communauté de chercheurs et de médecins à laquelle notre société a besoin de faire confiance.

Nombre d'entre eux ont su pourtant démontrer leur esprit d'engagement et l'efficacité de leurs approches thérapeutiques.

Les avancées scientifiques témoignent de la liberté du chercheur, de sa faculté à confronter ses intuitions à l'épreuve de l'expérimentation mais aussi d'hypothèses et de théories contradictoires.

La démarche scientifique relève de règles qui en assurent la robustesse, et la controverse atteste de la vigueur de cette dynamique.

Encore convient-il de produire des connaissances et des résultats incontestables car pertinents, reproductibles et adossés à des études publiées avec un souci de rigueur méthodologique et d'exactitude des données.

La législation française affirme un principe qui détermine toute approche expérimentale dans les pratiques biomédicales :

*« L'intérêt des personnes qui se prêtent à une recherche impliquant la personne humaine prime toujours les seuls intérêts de la science et de la société.*

*La recherche impliquant la personne humaine ne peut débuter que si l'ensemble de ces conditions sont remplies. Leur respect doit être constamment maintenu. » <sup>1</sup>*

## لماذا في بحوث علوم الصحة والحياة تُفرض القواعد على الجميع؟

إيمانويل هيرش، مدير مساحة الأخلاقيات لمنطقة إيل دو فرانس، أستاذ أخلاقيات الطب، جامعة باريس – ساكلاي

مصالح الأشخاص المتطوعين للبحث الطبي:

كما يفرض في مجال الإنعاش قواعد عادلة وصارمة للتأهل للعلاج، يجب أن تستند الاستراتيجيات التي وضعها الباحثون إلى بروتوكولات تضع في الاعتبار القيم المتعاقد عليها ويجب أن تتبع منهجيات قائمة على المعايير الدولية. ولكن في حالة أزمة صحية طارئة، يمكن لبعض المبادئ أن تبرر بعض الاستثناءات، فإن التوتر بين الرعاية الصحية وأخلاقيات الطب والبحث العلمي يستوجب عمليات تحكيم دقيقة، بدونها تكون ممارسة الطبيب مطعون فيها وفقا لقواعد السلوك المهني.

خلال فترة الوباء هذه، أدت الصورة السلبية للجدالات العلمية وتضارب الخبراء إلى إعتراض ضد مجموعة الباحثين والأطباء ممن يحتاج مجتمعنا إلى الثقة فيهم.

مع ذلك أظهر الكثيرون التزامهم وفعالية أساليبهم العلاجية.

ويشهد التقدم العلمي على حرية الباحث وقدرته على اختبار حدسه بمواجهته مع التجريب، وكذلك مع الفرضيات والنظريات المتناقضة معه.

فالنهج العلمي يستند إلى قواعد تضمن قوته، ويشهد الجدل على قوة هذه الديناميكية.

ومع ذلك، لا يزال من الضروري التوصل إلى معارف ونتائج لا جدال فيها، لأنها ذات صلة وقابلة للتكرار وتستند إلى دراسات منشورة، مع الاهتمام بصرامة المنهجية ودقة البيانات.

قد حدد التشريع الفرنسي مبدأ يحكم أي نهج تجريبي في الممارسات الطبية الحيوية:

"مصلحة الأشخاص المتطوعين لإجراء التجارب على أجسادهم لها الأولوية على مصالح العلم والمجتمع. لا يمكن أن يتم البحث (أو أن تتم التجارب الطبية) على الإنسان إلا إذا تم استيفاء جميع هذه الشروط التي يجب احترامها

باستمرار."<sup>1</sup>

Je regrette sincèrement de ne pouvoir en faire plus à cause de mon boulot ici et ton texte exige beaucoup de recherches (notamment la partie juridique qui doivent être citées fidèlement).

بتوفيق،  
والله أعلم